

**La Chandeleur -
La fête des
crêpes
Chryssanthie
Karatsa**



Pourquoi mange-t-on des crêpes le 2 février?

- Le 2 février, c'est la Chandeleur, appelée aussi la Fête des Chandelles. Tous les ans, la tradition veut que l'on cuisine des crêpes à déguster avec la famille et/ou les copains. Mais d'où vient cette délicieuse tradition ?



- Στις 2 Φεβρουαρίου είναι το Candlemas, που ονομάζεται επίσης και Candlemas Festival. Κάθε χρόνο, η παράδοση υπαγορεύει να μαγειρεύουμε τηγανίτες για να τις απολαύσουμε με την οικογένεια ή και τους φίλους μας. Αλλά από πού προέρχεται αυτή η γευστική παράδοση;

Pourquoi mange-t-on des crêpes le 2 février?

- La Chandeleur est une fête de tradition chrétienne qui se célèbre le 2 février chaque année, que ce soit une année bissextile ou non, la date ne varie jamais. On compte 40 jours après la date de Noël, le 25 décembre, soit le jour de la naissance du Christ selon l'église. La chandeleur correspond à la Présentation de Jésus au Temple de Jérusalem.
- La Chandeleur est aussi appelée fêtes des chandelles. C'est une fête qui met à l'honneur la lumière sous toutes ses formes, tant celle du jour, que celle des bougies, que la lumière de la grâce divine.



- Το Candlemas είναι μια παραδοσιακή χριστιανική γιορτή που γιορτάζεται στις 2 Φεβρουαρίου κάθε έτους, είτε είναι δίσεκτο είτε όχι, η ημερομηνία δεν διαφέρει ποτέ. Γιορτάζεται 40 ημέρες μετά την ημερομηνία των Χριστουγέννων, 25 Δεκεμβρίου, ημέρα της γέννησης του Χριστού σύμφωνα με την εκκλησία. Το Candlemas αντιστοιχεί στην Παρουσίαση του Ιησού στο Ναό της Ιερουσαλήμ.
- Το La Chandeleur είναι επίσης γνωστό ως το Φεστιβάλ Κεριών. Είναι μια γιορτή που τιμά το φως σε όλες τις μορφές, τόσο αυτή της ημέρας, όσο και αυτή των κεριών, το φως της θείας χάριτος.

Pourquoi mange-t-on des crêpes le 2 février?

- À l'origine, à l'époque des Romains, il s'agissait d'une fête en l'honneur du Dieu Pan. Toute la nuit, les croyants parcouraient les rues de Rome en agitant des flambeaux. En 472, le pape Gélase 1^{er} décide de christianiser cette fête qui deviendra la célébration de la présentation de Jésus au temple. On organise alors des processions aux chandelles le jour de la Chandeleur, selon une technique précise.
- Cette tradition se rapporte à un mythe lointain selon lequel, si on ne faisait pas de crêpes le jour de la Chandeleur, le blé serait carié pour l'année.



- Αρχικά, την εποχή των Ρωμαίων, ήταν μια γιορτή προς τιμή του Θεού Πάνα. Όλη τη νύχτα, πιστοί περιφέρονταν στους δρόμους της Ρώμης κυματίζοντας δάδες. Το 472, ο Πάπας Γελάσιος Α' αποφάσισε να εκχριστιανίσει αυτή τη γιορτή, που θα γινόταν η γιορτή της παρουσίασης του Ιησού στο ναό. Στη συνέχεια, οργανώνονται πομπές με το φως των κεριών την Ημέρα των Κεριών, σύμφωνα με μια ακριβή τεχνική.
- Αυτή η παράδοση σχετίζεται με έναν μακρινό μύθο ότι αν δεν φτιάχνονταν τηγανίτες την ημέρα των κεριών, το σιτάρι θα ήταν σάπιο για την υπόλοιπη χρονιά .

Pourquoi mange-t-on des crêpes le 2 février?

- D'ailleurs, en faisant les crêpes, il faut respecter une autre coutume, celle de la pièce d'or. En effet, les paysans faisaient sauter la première crêpe avec la main droite tout en tenant une pièce d'or dans la main gauche.
- Ensuite, la pièce d'or était enroulée dans la crêpe avant d'être portée en procession par toute la famille jusque dans la chambre, où on la déposait en haut de l'armoire jusqu'à l'année suivante.
- Il était aussi de coutume de placer la première crêpe repliée sur une pièce de monnaie au-dessus de l'armoire de la maison pour attirer la bonne fortune et les récoltes abondantes sur la maison. On jetait alors la crêpe de l'année précédente et donnait la pièce à un mendiant ou un nécessiteux.



- Επιπλέον, όταν φτιάχνεις τηγανίτες, πρέπει να σεβαστείς ένα άλλο έθιμο, αυτό του χρυσού νομίσματος. Πράγματι, οι χωρικοί φυσούσαν την πρώτη τηγανίτα με το δεξί χέρι ενώ κρατούσαν ένα χρυσό νόμισμα στο αριστερό χέρι.

Στη συνέχεια, τύλιγαν το χρυσό νόμισμα στη τηγανίτα πριν μεταφερθεί σε πομπή από όλη την οικογένεια στο δωμάτιο, όπου το τοποθετούσαν στην κορυφή του ντουλαπιού μέχρι τον επόμενο χρόνο.

Ήταν επίσης σύνηθες να τοποθετείται η πρώτη κρέπα διπλωμένη πάνω από ένα νόμισμα πάνω από το ντουλάπι του σπιτιού, για να προσελκύσει καλή τύχη και άφθονες σοδειές στο σπίτι. Στη συνέχεια πετιέται η τηγανίτα από την προηγούμενη χρονιά και δίνεται το κομμάτι σε έναν ζητιάνο ή έναν άπορο.

Pourquoi mange-t-on des crêpes le 2 février?

- La crêpe de par sa forme et sa couleur blonde serait censée représenter le soleil, l'allongement des journées conduisant au printemps. Il est dit aussi sans que cela ne soit prouvé, que le pape Gélase 1er distribuait des biscuits aux pèlerins de Rome à cette même date au Vème siècle.
- Aujourd'hui, les processions aux chandelles et autres rites n'existent plus mais on a conservé la tradition des crêpes



- Το σχήμα και το χρώμα της τηγανίτας λέγεται ότι αντιπροσωπεύουν τον ήλιο, την επιμήκυνση των ημερών που οδηγούν στην άνοιξη. Λέγεται επίσης, χωρίς αυτό να αποδεικνύεται, ότι ο Πάπας Γελάσιος Α' μοίρασε μπισκότα σε προσκυνητές στη Ρώμη την ίδια ημερομηνία του 5ου αιώνα.
- Σήμερα, οι πομπές με τα κεριά και άλλες τελετές δεν υπάρχουν πλέον, αλλά η παράδοση των τηγανιτών έχει διατηρηθεί

Pourquoi mange-t-on des crêpes le 2 février?

Une bonne recette de crêpes

- 500 ml de liquide (eau, lait, eau lait ou eau bière)
- 250 g de farine
- 3 œufs
- ½ c à c de sel
- 2 c à s de sucre
- 2 c à s de beurre fondu ou bien d'huile



Μια καλή συνταγή για τηγανίτες

- 500 ml υγρού (νερό, γάλα, γάλα νερό ή μπύρα)
- 250 γρ αλεύρι
- 3 αυγά
- ½ κουταλάκι του γλυκού αλάτι
- 2 κουταλιές της σούπας ζάχαρη
- 2 κουταλιές της σούπας λιωμένο βούτυρο ή λάδι



- <https://www.accentfrancais.com/fr/blog/chandeleur-fete-des-crepes>
- <https://www.rtbf.be/article/la-chandeleur-pourquoi-mange-t-on-des-crepes-le-2-fevrier-10134661?id=10134661>